

## Ovid in China

# Metaforms

STUDIES IN THE RECEPTION OF  
CLASSICAL ANTIQUITY

*Editors-in-Chief:*

Almut-Barbara Renger, *Freie Universität Berlin*  
Jon Solomon, *University of Illinois at Urbana-Champaign*  
John T. Hamilton, *Harvard University*

*Editorial Board:*

Anastasia Bakogianni, *Massey University, New Zealand*  
Monica Cyrino, *University of New Mexico*  
Kyriakos Demetriou, *University of Cyprus*  
Constanze Guthenke, *Oxford University*  
Yang Huang, *Fudan University*  
Craig Kallendorf, *Texas A&M University*  
Miriam Leonard, *University College London*  
Mira Seo, *Yale-NUS College*

VOLUME 22

The titles published in this series are listed at [brill.com/src](http://brill.com/src)

# Ovid in China

*Reception, Translation, and Comparison*

*Edited by*

Thomas J. Sienkewicz

Jinyu Liu



BRILL

LEIDEN | BOSTON

Cover: Chinese Export Porcelain Punchbowl, Qianlong period, ca. 1745–1750, depicting the Fall of Phaethon based upon a print by Pieter Stevens van Gunst (1659–1732) in Garth's translation of Ovid's *Metamorphoses* (Amsterdam 1732). Thomas Lurie Collection, Columbus, Ohio

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Names: Sienkewicz, Thomas J., editor. | Liu, Jinyu, 1972– editor.

Title: Ovid in China : reception, translation, and comparison / edited by  
Thomas J. Sienkewicz, Jinyu Liu.

Description: Leiden ; Boston : Brill, [2022] | Series: Metaforms: studies  
in the reception of classical antiquity, 2212-9405 ; volume 22 |  
Includes bibliographical references and index.

Identifiers: LCCN 2022007696 (print) | LCCN 2022007697 (ebook) | ISBN  
9789004467279 (hardback ; acid-free paper) | ISBN 9789004467286 (ebook)

Subjects: LCSH: Ovid, 43 B.C.–17 A.D. or 18 A.D.—Appreciation—China. |  
Ovid, 43 B.C.–17 A.D. or 18 A.D.—Translations into Chinese—History and  
criticism. | Ovid, 43 B.C.–17 A.D. or 18 A.D.—Influence. | LCGFT:  
Essays. | Literary criticism.

Classification: LCC PA6537 .O866 2022 (print) | LCC PA6537 (ebook) | DDC  
871/.01—dc23/eng/20220411

LC record available at <https://lcn.loc.gov/2022007696>

LC ebook record available at <https://lcn.loc.gov/2022007697>

Typeface for the Latin, Greek, and Cyrillic scripts: “Brill”. See and download: [brill.com/brill-typeface](http://brill.com/brill-typeface).

ISSN 2212-9405

ISBN 978-90-04-46727-9 (hardback)

ISBN 978-90-04-46728-6 (e-book)

Copyright 2022 by Koninklijke Brill nv, Leiden, The Netherlands.

Koninklijke Brill nv incorporates the imprints Brill, Brill Nijhoff, Brill Hotei, Brill Schöningh, Brill Fink, Brill mentis, Vandenhoeck & Ruprecht, Böhlau and V&R unipress.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the publisher. Requests for re-use and/or translations must be addressed to Koninklijke Brill nv via [brill.com](http://brill.com) or [copyright.com](http://copyright.com).

This book is printed on acid-free paper and produced in a sustainable manner.

# Contents

Ovid in China Timeline VII  
List of Illustrations X  
Notes on Contributors XVII

## Introduction 1

*Thomas J. Sienkewicz and Jinyu Liu* 劉津瑜

- 1 Western Classics / Ovid in China: An Overview 19  
*Fritz-Heiner Mutschler* 穆啟樂
- 2 Late Ming Jesuits and Western Classicism 49  
*Sher-shiueh Li* 李奭學
- 3 Ovid on China: Images from Illustrated Suites of Scenes from Ovid on Eighteenth-Century Chinese Export Porcelain 66  
*William Motley* 莫志
- 4 Scenes from Ovid's *Metamorphoses* on Four 18th-Century Chinese Export Porcelain Punchbowls 88  
*Thomas J. Sienkewicz*
- 5 An Early Chinese Translation of an Ovidian Quotation 110  
*Chen Wang* 王晨
- 6 Ovid's Debut in Chinese: Translating the *Ars Amatoria* into the Republican Discourse of Love 115  
*Xinyao Xiao* 肖馨瑤 and *Yumiao Bao* 包雨苗
- 7 Translating Ovid into Chinese: Challenges and Strategies 136  
*Jinyu Liu* 劉津瑜
- 8 Writing in Misfortune: Ovid's *Heroides* in Light of Chinese Poetic Perspectives 155  
*Chun Liu* 劉淳
- 9 Translating Laughter: Literature, Language, Genre, and Culture 177  
*Caleb M. X. Dance and Kang Zhai* 翟康

- 10 *Ego sum praeceptor amoris: Ovid's Art of Seduction for the Chinese Audience* 197  
*Xinyao Xiao* 肖馨瑶
- 11 Liberal Arts and Face Cosmetics: Ovid's *Medicamina* into Mandarin 210  
*Pei Yun Chia* 謝佩芸 and *Steven Green*
- 12 Experimenting with a Poetic Form in the Chinese Translation of the *Metamorphoses* 223  
*Kang Zhai* 翟康
- 13 Themes of Women's Vengeance and Filicide in Ovid's *Metamorphoses*: Reception and Comparison in Modern Chinese Literature 237  
*Ying Xiong* 熊瑩
- 14 Translating *Fasti*: Bringing Ovid's Roman Year to China 261  
*Chen Wang* 王晨
- 15 Translating Time: Writing the Calendar in Early China and Ancient Rome 272  
*Heng Du* 杜恆
- 16 The Voice of the Exiled Poet: A Translator's Perspective 297  
*Jinyu Liu* 劉津瑜
- 17 Retelling Two Exiles in Rome and China: Philosophical Comfort, Literary Consolation, and the Impossible Mourning 320  
*Chenye Shi* 石晨葉
- General Index 345  
 Index Locorum 364

# Ovid in China Timeline

- 1647 First known translation of a passage from Ovid (*Ars Amatoria* 1.349–350) into Chinese, in *Qiyou pian* 逯友篇 [A Treatise on How to Make Friends] by Jesuit Martino Martini (Wei Kuangguo 衛匡國).
- ca. 1720–1760 Scenes from Ovid's *Metamorphoses* appear on Chinese Export Porcelain.
- 1839 First known translation of a passage from Ovid (*Metamorphoses* 2.63–71) by a Chinese translator (Yuan Te-hui 袁德輝?) in *Ao-men Hsin-wen-chih* 澳門新聞紙 [Macao News].
- 1929 *Aijing* 愛經 [*Ars Amatoria*] by Dai Wangshu 戴望舒, the first translation of a complete work of Ovid into Chinese, was published in Shanghai by Shuimo (“water foam”) Bookstore 水沫書店.
- 1935–1936 First translation of selected letters from “Niqingshu 擬情書 [Imitative Love Letters / *Heroides*],” by Mao Dun 茅盾, in Zheng, Zhenduo 鄭振鐸 (ed.), *Shijie wenku* 世界文庫 [World Library], Shanghai: Shenghuo Shudian 生活書店 [Shenghuo Bookstore], 7: 3149–3161; 9: 4257–4274; 10: 4809–4822.
- 1958 First substantial translation of *Bianxingji* 變形記 [*Metamorphoses*] by Yang, Zhouhan 楊周翰, Beijing: People's Literature Publishing House.
- 1984 Revised and expanded edition of Yang's 1958 *Bianxingji* 變形記 [*Metamorphoses*], Beijing: People's Literature Publishing House.
- 1992 A relatively loose translation of *Nüjie shujian* 女傑書簡 [*Heroides*] by Nan Xing 南星, Beijing: SDX Joint Publishing Company.
- 2001 Translations of selected passages from Ovid's *Ars Amatoria*, *Remedia Amoris*, *Metamorphoses*, by poet Fei Bai 飛白, included in his *Guluoma shixuan* 古羅馬詩選 [*Anthologia Romana*].
- 2005 Translations of *Ars Amatoria*, *Amores*, *Remedia Amoris*, and *Medicamina Faciei Femineae* from English and collected under the name *Aijing quanshu* 愛經全書 [The Complete Love Book] by Cao Yuanrong 曹元勇, 2005; revised in 2012, and reprinted in 2014.
- 2006 Translations of *Ars Amatoria*, *Amores*, and *Remedia Amoris* under the name *Luoma aijing* 羅馬愛經 [*Ars Amatoria*], by Huang Jianhua 黃建華 and Huang Xunyu 黃迅余 from French, Xi'an: Shaanxi People's Publishing House.
- 2007 Translation of *Ars Amatoria* as *Ai de yishu* 愛的藝術 [The Art of Love], by Han Chuanzi 寒川子, Hohhot: Inner Mongolia University Press.

- 2008 Full translation of Ovid's *Metamorphoses* as *Bianxingji* 變形記, by Yang Zhouhan 楊周翰, Beijing: People's Literature Publishing House.
- 2008 Translation of Ovid's *Metamorphoses* as *Aoweide*, *Bianxingji* 奧維德, 變形記, by Lü Jianzhong 呂健忠, Taipei: Bookman Books Co.
- 2010 Translations of *Ars Amatoria*, *Amores*, and *Remedia Amoris*, collected under the name *Aijing* 愛經 [Art of Love], by Lin Weizhen 林蔚真, Beijing: Guangming Daily Publishing House.
- 2011 Verse translation of *Metamorphoses I*, by Miao Langshan 繆朗山 (1910–1978) under the pseudonym of Miao Lingzhu 繆靈珠, posthumously published.
- 2015 Grant by *Zhongguo guojia shehuikexue jijin* 中國國家社會科學基金 [National Social Science Fund of China (NSSFC)] for the project entitled “Translating the Complete Corpus of Ovid's Poetry into Chinese with Commentaries.”<sup>1</sup>
- 2016 Translations of and commentaries on selected passages from *Ars Amatoria* (by Xinyao Xiao 肖馨瑤), *Heroides* (by Chun Liu 劉淳), *Metamorphoses* (by Kang Zhai 翟康, Wei Zhang 張巍), *Fasti* (by Wuming Chang 常無名, Chen Wang 王晨, Yue Wang 王悅), *Tristia* (by Jinyu Liu 劉津瑜), and *Ex Ponto* (by Chenye Shi 石晨葉) started to be published in academic journals and made available at Dickinson Classics Online in installments: <https://dco.dickinson.edu/ovid/intro/introduction>.
- 2017 First conference held in China on Ovid, “Globalizing Ovid: An International Conference in Commemoration of the Bimillennium of Ovid's Death,” Shanghai Normal University, May 31–June 2.
- 2019 Translation of *Aigeji Hehaishujian Yibisi* 哀歌集·黑海書簡·伊比斯 [*Tristia*, *Ex Ponto*, *et Ibis*] by Li Yongyi 李永毅, Beijing: Zhongguo qingnian chubanshe 中國青年出版社 [China Youth Press].
- 2020 Translation of *Medicamina Faciei Femineae* from Latin with extensive notes under the title *Aoweide Nürongliangfang yizhu* 奧維德〈女容良方〉译注, by Pei Yun Chia 謝佩芸 and Chang Wuming 常無名, updated version made available at Dickinson Classics Online: <https://dco.dickinson.edu/ovid/medicamina>.
- 2020 Translation of *Suishiji* 歲時記 [*P. Ovidii Nasonis Fasti*], by Li Yongyi 李永毅, Beijing: Zhongguo qingnian chubanshe 中國青年出版社 [China Youth Press].

1 For a survey of the Chinese translations of Ovid, see Liu, Jinyu 劉津瑜, Kang, Kai 康凱, Li, Shangjun 李尚君, and Xiong, Ying 熊瑩. (2016) “Aoweide zaixifang he zaizhongguode yizhushi he xueshushi gaishu” 奧維德在西方和中國的譯註史和學術史概述 [Ovid in the West and China: A History of Ovidian Translations and Scholarship], *Shijie lishi pinglun* 世界歷史評論 [World History Review] 5: 26–94.



- 2021 Translations of and commentaries on select passages from *Ars Amatoria* (by Xinyao Xiao 肖馨瑤), *Heroides* (by Chun Liu 劉淳), *Metamorphoses* (by Kang Zhai 翟康, Wei Zhang 張巍), *Fasti* (by Chen Wang 王晨), *Tristia* (by Jinyu Liu 劉津瑜), and *Ex Ponto* (by Chenye Shi 石晨葉), included in Liu Jinyu 劉津瑜 (ed.) *Quangiu shiye xia de guluoma shiren Aoweide yanjiu qianyan* 全球視野下的古羅馬詩人奧維德研究前沿 [New Frontiers of Research on the Roman Poet Ovid in a Global Context], Beijing: Peking University Pres.
- 2022 *Aoweide quanji (lazhong shuangyuban)* 奧維德全集 (拉中雙語版) [*Opera Omnia P. Ovidii Nasonis*] by Li Yongyi Li Yongyi 李永毅, Beijing: China Youth Press, was scheduled for publication at the end of 2021 but had not yet been released at the time the current book was in press.

# Illustrations

- 1.1 Big Celebration Extreme Club (*Haomen shengdian zhizun hui* 豪門盛典至尊會) Xihu dadao (West Lake Avenue) 237 Wushan Shangquan, Shangcheng District, Hangzhou, Zhejiang, China. Photograph by Fritz-Heiner Mutschler 42
- 1.2 Copy of Augustus Prima Porta statue at Big Celebration Extreme Club (*Haomen hengdian zhizun hui* 豪門盛典至尊會). Photograph by Fritz-Heiner Mutschler 42
- 1.3 Copy of Augustus Prima Porta statue at Big Celebration Extreme Club (*Haomen shengdian zhizun hui* 豪門盛典至尊會). Photograph by Fritz-Heiner Mutschler 42
- 3.1 Table 1: Three Early Print Suites Illustrating the *Metamorphoses* 72
  - A. Jupiter and Callisto (*Metamorphoses* 2)  
Porcelain: milk jug, ca. 1750, painted *en grisaille*, three views, Alberto Santos, London  
Print: 1606, by Antonio Tempesta (1555–1630), Rijksmuseum (RP-P-OB-37.787)
  - B. Vertumnus and Pomona (*Metamorphoses* 14)  
Porcelain: teapot stand, ca. 1745, Cohen & Cohen, Reigate  
Print: ca. 1607 by Crispin de Passe II (ca. 1564–1637), Rijksmuseum (RP-P-OB-15.992)
  - C. Dryope (*Metamorphoses* 9)  
Porcelain: lobed dish, ca. 1750, Private Collection  
Print: c.1640, by Johann Wilhelm Baur (1607–1641), William Motley Collection
- 3.2 Table 2: Group of Chinese Teawares using illustrations by Sébastien Le Clerc (1637–1714) and François Chauveau (1613–1676) 75
  - D.1 Apollo & Isse (*Metamorphoses* 6)  
Porcelain: teaware, early Qianlong period, ca. 1745, Cohen & Cohen, Reigate  
Print: 1679 van Hagen edition of the Benserade *Metamorphoses*, reengraved by Christian van Hagen (active 1663–1688) after the 1676 originals by Le Clerc and Chauveau, William Motley Collection
  - D.2 Pyramis & Thisbe (*Metamorphoses* 4)  
Porcelain: teaware, early Qianlong period, ca. 1745, Private Collection  
Print: 1679 van Hagen edition of the Benserade *Metamorphoses*, reengraved by Christian van Hagen (active 1663–1688) after the 1676 originals by Le Clerc and Chauveau, William Motley Collection

- D.3 Jupiter & Mnemosyne (*Metamorphoses* 6)  
 Porcelain: teaware, early Qianlong period, ca. 1745, Rob Michiels, Bruges  
 Print: 1679 van Hagen edition of the Benserade *Metamorphoses*,  
 reengraved by Christian van Hagen (active 1663–1688) after the 1676  
 originals by Le Clerc and Chauveau, William Motley Collection
- D.4 Alpheus & Arethusa (*Metamorphoses* 5)  
 Porcelain: teaware, early Qianlong period, ca. 1745, private collection  
 Print: 1679 van Hagen edition of the Benserade *Metamorphoses*,  
 reengraved by Christian van Hagen (active 1663–1688) after the  
 1676 originals by Le Clerc and Chauveau, William Motley Collection
- D.5 Death of Procris (*Metamorphoses* 7)  
 Porcelain: teaware, early Qianlong period, ca. 1745, Nicolas Fournery, Paris  
 Print: 1679 van Hagen edition of the Benserade *Metamorphoses*,  
 reengraved by Christian van Hagen (active 1663–1688) after the 1676  
 originals by Le Clerc and Chauveau, William Motley Collection
- D.7 Melanthöe (*Metamorphoses* 6)  
 Porcelain: teaware, early Qianlong period, ca. 1745, Zeeuws Museum,  
 Middleberg, NL  
 Print: 1679 van Hagen edition of the Benserade *Metamorphoses*,  
 reengraved by Christian van Hagen (active 1663–1688) after the 1676  
 originals by Le Clerc and Chauveau, William Motley Collection
- D.11 Cephalus & Procris in bed (*Metamorphoses* 7)  
 Porcelain: teaware, early Qianlong period, ca. 1745, Christie's, New York  
 Print: 1679 van Hagen edition of the Benserade *Metamorphoses*,  
 reengraved by Christian van Hagen (active 1663–1688) after the 1676  
 originals by Le Clerc and Chauveau, William Motley Collection
- 3.3 Table 3: Chinese Export Porcelain based upon prints from various editions of  
 Isaac de Benserade's translation of *Metamorphoses* 76
- D.6 Derceto & Nais (*Metamorphoses* 4)  
 Porcelain: detail of teapot, ca. 1720–1730, private collection  
 Print: 1679 van Hagen edition of the Benserade *Metamorphoses*, reengraved by Christian van Hagen (active 1663–1688) after the 1676 originals by Le Clerc and Chauveau, William Motley Collection
- D.8 Apollo & Cupid (*Metamorphoses* 1)  
 Porcelain: Detail of plate, ca. 1750, private collection  
 Enamel on copper mid-18th century, Woolley & Wallis, Salisbury, UK  
 Print: 1679 van Hagen edition of the Benserade *Metamorphoses*,  
 reengraved by Johann Ulrich Krauss (1655–1719) in *Die Verwandlungen  
 des Ovidii: in zweyhundert und sechs- und zwanzig Kupffern*, Augsburg,  
 1690, after the 1676 originals by Le Clerc and Chauveau, William  
 Motley Collection

- D.10 Orpheus and the Animals (*Metamorphoses* 10)  
 Porcelain: detail of saucer, ca. 1760, private collection  
 Print: 1679 van Hagen edition of the Benserade *Metamorphoses*, reengraved by Johann Ulrich Krauss (1655–1719) in *Die Verwandlungen des Ovidii: in zweyhundert und sechs- und zwanzig Kupffern*, Augsburg, 1690, after the 1676 originals by Le Clerc and Chauveau, William Motley Collection
- 3.4 Table 4: Chinese export porcelain based upon prints from various editions of Isaac de Benserade's translation of *Metamorphoses* 77
- D.9 Scylla and Glaucus (indirectly used, *Metamorphoses* 14)  
 Porcelain: detail of plate, ca. 1750, private collection  
 Print: from 1679 van Hagen edition of the Benserade *Metamorphoses* (copied into the print below), William Motley Collection  
 Print: Anonymous print, ca. 1715 from Daniel van Hoogstraten *Goden & Godinnen* (first ed. 1716) but this image is from the 1742 ed. using the same copper plates, possibly engraved by Jan van Vianen (1660–1726), William Motley Collection
- 3.5 Table 5: Loves of the Gods, Scenes derived from *Metamorphoses* from a suite of prints by Bernard Picart (1673–1733), ca. 1708 79  
 Top: Neptune and Bisaltis (*Metamorphoses* 6)  
 Porcelain: dinner plate, Qianlong Period ca. 1750, Thomas Lurie Collection, Columbus, Ohio  
 Print: 1708, by Bernard Picart, William Motley Collection  
 Center: Triumph of Galatea (*Metamorphoses* 13)  
 Porcelain: dinner plate, Qianlong Period ca. 1750, private collection  
 Print: 1708, by Bernard Picart, (after Karl Gustav Klingstedt, 1657–1734), William Motley Collection  
 Bottom: Jupiter and Semele (*Metamorphoses* Book 3)  
 Porcelain: Detail of center of dinner plate, Qianlong Period ca. 1750, Hervouët and Bruneau 1986 (No. 13.44), Flammarion, Paris, with permission from the author  
 Print: 1708, by Bernard Picart. An oval version exists published *chez Duflos*, Paris. The original drawing by Picart is in the Rijksmuseum (No. RP-T-1887-A-1379), William Motley Collection.
- 3.6 Table 6: Some examples of allegorical images derived from Ovid 80  
 Sight (Venus and Adonis, *Metamorphoses* 10):  
 Porcelain: saucer, Qianlong Period, ca. 1740, private collection  
 Print: ca. 1710, *La Veüe* from a series of *The Five Senses*, William Motley Collection

- Smell (Zephyrus and Flora, *Fasti* 5):  
 Porcelain: detail of the central panel of a saucer, Qianlong Period,  
 ca. 1770, S. Marchant & Son, London  
 Print of *L'Odorat* from a series of *The Five Senses*, William Motley  
 Collection
- Earth (Cybele, *Fasti* 4):  
 Porcelain: detail of the central panel of a soup plate, Qianlong Period,  
 ca. 1755–1760, Polly Latham, Boston  
 Print: c.1710, *La Terre* by Edmé Jeaurat (1688–1738) after Nicolas Vleughels  
 (1688–1737), from a series *The Elements*, William Motley Collection
- 3.7 Table 7: Loves of the Gods, from a series engraved by Gaspard Duchange (1662–  
 1757), after various artists 81  
 Top: Jupiter and Juno on Mt. Ida (*Iliad* 14)  
 Porcelain: dinner plate, Qianlong Period, ca. 1745, Thomas Lurie  
 Collection, Columbus, Ohio  
 Print: ca. 1720, engraved by Elias Schaffhauser (1684–1738), published by  
 Jeremias Wolff (1663–1724) in Augsburg, after an engraving by Gaspar  
 Duchange, after a painting by Antoine Coypel (1661–1722), William  
 Motley Collection
- Center: Danaë and Jupiter (*Metamorphoses* 4)  
 Porcelain: teapot stand, Qianlong Period, ca. 1750, Rob Michiels, Bruges  
 Print: ca. 1710, by Gaspar Duchange, ca. 1710, after Antonio da Correggio  
 (1489–1534), William Motley Collection
- Bottom: Leda and the Swan (*Metamorphoses* 6)  
 Porcelain: detail of center of teapot, Qianlong Period, ca. 1745, Cohen &  
 Cohen, Reigate  
 Print: ca. 1710, by Gaspar Duchange, after Antonio Correggio (1489–1534),  
 William Motley Collection
- 3.8 Table 8: Punchbowl scenes from 1732 edition of *Metamorphoses* 83
- F.1 Fall of Phaethon (*Metamorphoses* 2)  
 Porcelain: punchbowl, Qianlong period, ca. 1745–1750, Ex-Mottahedeh  
 Collection (Private Collection), Cohen & Cohen, Reigate  
 Print: by Pieter Stevens van Gunst (1659–1732) in Garth's translation  
 (Amsterdam 1732), after Crispijn de Passe II (ca. 1585–1670), after  
 Abraham van Diepenbeeck (1596–1675), William Motley Collection
- F.2 Triumph of Bacchus (*Metamorphoses* 5)  
 Porcelain: interior of punchbowl, Qianlong period, ca. 1745–1750,  
 Ex-Mottahedeh Collection (Private Collection), Cohen & Cohen,  
 Reigate

- Print: drawn and engraved by Bernard Picart (1673–1733) in Garth's translation of *Metamorphoses* (Amsterdam 1732), William Motley Collection
- F.3 Perseus & Andromeda (*Metamorphoses* 4)  
Porcelain: punchbowl, Qianlong period, ca. 1745–1750, Ex-Mottahedeh Collection (Private Collection), Cohen & Cohen, Reigate  
Print: by Pieter Stevens van Gunst (1659–1732) in Garth's translation of *Metamorphoses* (Amsterdam 1732), William Motley Collection
- F.4 Rape of Proserpina, *Metamorphoses* 5  
Porcelain: punchbowl, Qianlong period, ca. 1745–1750, Ex-Mottahedeh Collection (Private Collection), Cohen & Cohen, Reigate  
Print: by Pieter Stevens van Gunst (1659–1732) in Garth's translation of *Metamorphoses* (Amsterdam 1732), William Motley Collection
- 3.9 Table 9: Scenes from 1732 edition of *Metamorphoses* 84
- F.5 Venus & Adonis (*Metamorphoses* 10)  
Porcelain: detail of center of plate, ca. 1755, PO 9158: Porzellansammlung, Staatliche Kunstsammlungen Dresden, photo by Adrian Sauer  
Print: ca. 1650, by Crispin de Passe II I (ca. 1564–1637), Rijkmuseum (RP-P-2014-34-65). The collection also has a bowl with this design matching the plate
- F.6 Adonis Going Hunting (*Metamorphoses* 1)  
Mother of pearl carved panel: Alistair Gibson Antiques, London  
Print: 1732, probably by Pieter Stevens van Gunst (1659–1732) after Crispin de Passe II I (ca. 1564–1637), after Joachim Wtewael (1566–1638), William Motley Collection
- F.7 Immolation of Iphigenia (*Metamorphoses* 12)  
Mother of pearl carved panel: Alastair Gibson Antiques, London  
Print: 1732, by Bernard Picart (1673–1733), after Pietro Testa (1611–1650), William Motley Collection
- F.8 Achilles on Skyros (*Metamorphoses* 13)  
Mother of pearl carved panel: Alistair Gibson Antiques, London  
Print: 1732, by Jacob Folkema (1692–1767) (in the 1732 Banier edition of *Metamorphoses*), William Motley Collection. Note that this print appeared in Book 13 of Banier's edition even though Ovid did not include the story of Achilles on Skyros in the *Metamorphoses*.
- F.9 Circe Receives Ulysses (*Metamorphoses* 14)  
Mother of pearl carved panel: Alistair Gibson Antiques, London  
Print: 1732, probably by Pieter Stevens van Gunst (1659–1732), William Motley Collection
- F.10 Picus & Circe (*Metamorphoses* 14)  
Mother of pearl carved panel: Alistair Gibson Antiques, London

- Print: 1732, probably by Pieter Stevens van Gunst (1659–1732), after  
Crispin de Passe II (ca. 1564–1637), inspired by Antonio Tempesta  
(1555–1630), William Motley Collection
- 3.10 Table 10: *Amours*, 1727 85  
Porcelain: bowl, Qianlong Period, ca. 1740, Private Collection  
Print: 1727, anonymous print for a Dublin edition of Ovid's *Amores*,  
William Motley Collection
- 4.1 Perseus Rescuing Andromeda (*Metamorphoses* 4) 100  
Print by Pieter Stevens van Gunst (1659–1732) in Garth's translation of  
*Metamorphoses* (Amsterdam 1732), William Motley Collection
- 4.2 Rescue of Andromeda (*Metamorphoses* 4) 100  
Punchbowl, Qianlong period, ca. 1745–1750, Ex-Mottahedeh Collection  
(Private Collection), Cohen & Cohen, Reigate
- 4.3 Rescue of Andromeda (*Metamorphoses* 4) 101  
Punchbowl, Qianlong period, ca. 1745, Ancienne Collection François  
Hervouët, Catalogue No. ML368C172, Musée de la Compagnie des  
Indes, Ville de Lorient, France. Photographic credit: G. Broudic
- 4.4 Rescue of Andromeda (*Metamorphoses* 4) 101  
Punchbowl, Qianlong period, ca. 1745, Thomas Lurie Collection,  
Columbus, Ohio
- 4.5 Rescue of Andromeda (*Metamorphoses* 4) 102  
Bowl with scenes of Perseus Rescuing Andromeda, unknown maker,  
Jingdezhen, China, 1745–50, Lime-glazed, hard-paste porcelain,  
1961.0823, Bequest of Henry Francis du Pont, courtesy of Winterthur  
Museum
- 4.6 Fall of Phaethon (*Metamorphoses* 2) 102  
Print: by Pieter Stevens van Gunst (1659–1732) in Garth's translation  
(Amsterdam 1732), after Crispijn de Passe II (ca. 1585–1670), after  
Abraham van Diepenbeeck (1596–1675), William Motley Collection
- 4.7 Fall of Phaethon (*Metamorphoses* 2) 103  
Punchbowl, Qianlong period, ca. 1745–1750, Ex-Mottahedeh Collection  
(Private Collection), Cohen & Cohen, Reigate
- 4.8 Fall of Phaethon (*Metamorphoses* 2) 103  
Punchbowl, Qianlong period, ca. 1745, Ancienne Collection François  
Hervouët, Catalogue No. ML368C172, Musée de la Compagnie des  
Indes, Ville de Lorient, France. Photographic credit: G. Broudic
- 4.9 Fall of Phaethon (*Metamorphoses* 2) 104  
Punchbowl, Qianlong period, ca. 1745, Thomas Lurie Collection,  
Columbus, Ohio

- 4.10 Fall of Phaethon (*Metamorphoses* 2) 104  
Bowl with scene of Fall of Phaethon, unknown maker, Jingdezhen, China, 1745–50, Lime-glazed, hard-paste porcelain, 1961.0823, bequest of Henry Francis du Pont, courtesy of Winterthur Museum
- 4.11 Rape of Proserpina (*Metamorphoses* 5) 105  
Print by Pieter Stevens van Gunst (1659–1732) in Garth's translation of *Metamorphoses* (Amsterdam 1732), William Motley Collection
- 4.12 Rape of Proserpina (*Metamorphoses* 5) 105  
Punchbowl, Qianlong period, ca. 1745–1750, Ex-Mottahedeh Collection (Private Collection), Cohen & Cohen, Reigate
- 4.13 Rape of Proserpina (*Metamorphoses* 5) 106  
Punchbowl, Qianlong period, ca. 1745, Ancienne Collection François Hervouët, Catalogue No. ML368C172, Musée de la Compagnie des Indes, Ville de Lorient, France. Photographic credit: G. Broudic
- 4.14 Rape of Proserpina (*Metamorphoses* 5) 106  
Punchbowl, Qianlong period, ca. 1745, Thomas Lurie Collection, Columbus, Ohio
- 4.15 Rape of Proserpina (*Metamorphoses* 5) 107  
Bowl with scene of Rape of Persephone, unknown maker, Jingdezhen, China, 1745–50, Lime-glazed, hard-paste porcelain, 1961.0823, bequest of Henry Francis du Pont, courtesy of Winterthur Museum
- 4.16 Triumph of Bacchus (*Metamorphoses* 5) 107  
Print drawn and engraved by Bernard Picart (1673–1733) in Garth's translation of *Metamorphoses* (Amsterdam 1732), William Motley Collection
- 4.17 Triumph of Bacchus (*Metamorphoses* 5) 108  
Interior of Punchbowl, Qianlong period, ca. 1745–1750, Ex-Mottahedeh Collection (Private Collection), Cohen & Cohen, Reigate
- 4.18 Triumph of Bacchus (*Metamorphoses* 5) 108  
Interior of punchbowl, Qianlong period, ca. 1745, Ancienne Collection François Hervouët, Catalogue No. ML368C172, Musée de la Compagnie des Indes, Ville de Lorient, France. Photographic credit: G. Broudic
- 4.19 Triumph of Bacchus (*Metamorphoses* 5) 109  
Interior of Punchbowl, Qianlong period, ca. 1745, Thomas Lurie Collection, Columbus, Ohio
- 4.20 Triumph of Bacchus (*Metamorphoses* 5) 109  
Bowl with scene of Triumph of Bacchus, unknown maker, Jingdezhen, China, 1745–50, Lime-glazed, hard-paste porcelain, 1961.0823, bequest of Henry Francis du Pont, courtesy of Winterthur Museum



## Notes on Contributors

*Yumiao Bao* 包雨苗

is an independent scholar and professional translator. She received her BA and MA from Tsinghua University (Beijing) and her PhD in Translation Studies from the University of Edinburgh. Her research interests include Chinese translation history, translation theory, and critical theory.

*Pei Yun Chia* 謝佩芸

received her BA (Honours) in Literature with a minor in Physical Sciences from Yale-NUS College, Singapore. She was an editor for Lucror Analytics, Singapore, and is currently a Latin teacher at Tanglin Trust School.

*Caleb M. X. Dance*

Ph.D. from Columbia University, is Associate Professor of Classics at Washington and Lee University. His research interests include laughter, improvisation, and literary criticism in Greco-Roman literature, with ongoing emphasis on the interactions between laughter, play, and genre in Augustan poetry. His current book project is entitled *Literary Laughter in Augustan Rome*.

*Heng Du* 杜恆

BA in Classics and Comparative Literature from Cornell University, MA in Chinese literature from the University of Colorado at Boulder, and PhD in Chinese History from Harvard University, is Andrew W. Mellon Assistant Professor of Chinese at Wellesley College. Her current book project is entitled *Paratext and the Transformation of Early Chinese Writings*. She is also interested in the comparative study of book cultures in the ancient world and is currently working on a Chinese translation of Ovid's *Fasti* book 6.

*Steven J. Green*

is Associate Professor at Yale-NUS College, Singapore. He specialises in Roman literature and culture in the first centuries BCE and CE, with a particular interest in under-appreciated Latin poetry. His major publications have so far focused on Ovid's *Fasti* (Brill, 2004) and eroto-didactic poetry (Oxford University Press, 2006), the astrological poet Manilius (Oxford University Press, 2008, 2011), and the hunting poet Grattius (Oxford University Press 2018). He is currently working on a text, translation and commentary on the *Ilias Latina*, a neglected Roman rendition of Homer's *Iliad* dated to the age of the Emperor Nero.

*Sher-shiueh Li* 李奭學

PhD in Comparative Literature from the University of Chicago, is a Research Fellow at the Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica (Taipei). He has published extensively in the cross-disciplinary studies of religion and literature, the dissemination of “Western Learning” in China, and the history of translation in China. His recent publications include *Late Ming China and European Literature: A Philological Study on the Late Ming Jesuit Appropriation of the Classical Exemplum* (in Chinese, 2nd edition, 2019); “Catholic Tracts and Parabolic Stories in Ming-Qing China,” in K. K. Yeo (ed), *Oxford Handbook of the Bible in China*. Oxford: Oxford University Press, 2021, 301–16.

*Chun Liu* 劉淳

BA from Peking University, PhD from University of California, Riverside, is Associate Professor at the English Department, Peking University (Beijing). Her research interests include Homeric epic, Sophoclean tragedy, and Roman love poetry. Her recent publications (in Chinese) include “From Pandora’s ‘Box’ to the ‘Wandering’ Womb: Ancient Greek Views of the Female Body” (*Foreign Literatures* 國外文學, 2020), “Amphiaraos in Vase Painting” (文匯學人 [Wenhui Scholars], 2019), “The Sphinx and the ‘Wisdom’ of Oedipus” (外國文學, [Foreign Literature], 2014). She also translated Jasper Griffin’s *Homer on Life and Death* into Chinese and is working on translating Ovid’s *Heroides* into Chinese with commentary.

*Jinyu Liu* 劉津瑜

BA from Nanjing University, PhD from Columbia University, is Professor of Classical Studies at DePauw University and Distinguished Guest Professor at Shanghai Normal University. Her research interests include social relations in Roman cities, the non-elite in the Roman Empire, Latin epigraphy, the reception of Greco-Roman classics in China, as well as translating classical texts in a global context. Her recent publications include “Greek Tragedy in Early Twentieth Century China: Reception, Translation, and Function,” *Translation Quarterly* 95 (2020), 47–63; “Virgil in Chinese,” in Susanna Braund and Zara Torlone (eds) *Virgil and His Translators* (Oxford University Press, 2018). She is the chief editor of *New Frontiers of Research on Ovid in a Global Context* (in Chinese, Peking University Press, 2021).

*William Motley* 莫志

is a freelance writer and researcher. He writes mainly about Chinese Export Porcelain with a special focus on European Subject material made in China

for the Western Market in the 18th century. He works closely with Michael and Ewa Cohen of Cohen & Cohen, major international dealers in Chinese Export Porcelain and Works of Art. His books and catalogues are available from the Cohen & Cohen website.

*Fritz-Heiner Mutschler* 穆啟樂

is Professor Emeritus of Latin at the Institute of Classics of Dresden University. He studied in Heidelberg and Berlin, and taught in Heidelberg (1973–1988), Changchun (1988–1992), Tianjin (1992), Dresden (1993–2011), and Beijing (2011–2016). His main research areas include Augustan poetry, Roman values, Roman philosophy, and ancient historiography in comparative perspective. He is the author of monographs on Caesar's commentaries and the elegies of Tibullus, and of a collection of essays on Greek, Roman, and ancient Chinese historiography, as well as the co-editor of *Conceiving the Empire: China and Rome Compared* (2009) and editor of *The Homeric Epics and the Chinese Book of Songs: Foundational Texts Compared* (2018).

*Chenye (Peter) Shi* 石晨葉

is a PhD candidate at Stanford University. He received his BA in Peking University (Beijing) and MA at Columbia University. His research interests include Byzantine numismatics, papyrology, Ovidian poetry, and digital humanities. He is translating Ovid's *Epistulae ex Ponto* into Chinese with commentary, and his ongoing dissertational project studies the economic transactions and social networks in the Aphrodito village of early Byzantine Egypt.

*Thomas J. Sienkewicz*

has an MA and Ph.D. in Classics from The Johns Hopkins University. From 1984 until 2017 he held the Minnie Billings Capron Chair of Classics at Monmouth College in Illinois, where he is now Professor Emeritus. His teaching and research interests include the Latin language and pedagogy, Classical Mythology and Classical reception. He is the co-author of *Disce! An Introductory Latin Course* (2011) and *Vergil: A LEGAMUS Transitional Reader* (2004).

*Chen Wang* 王晨

BS from Shanghai Jiaotong University, is an Independent Scholar and a professional translator. With mastery of Greek, Latin, English, German, French and Italian, he has translated numerous scholarly works in Classical Studies, History, and Literature, including Gilbert Highet, *The Classical Tradition: Greek and Roman Influences on Western Literature*; Mary Beard *SPQR: A History of Ancient Rome*; Peter Brown, *Power and Persuasion in Late Antiquity*; Arnaldo

Momigliano, *Studies in Historiography*. He is currently translating Ovid, *Fasti* 1–3 into Chinese with commentary.

*Xinyao Xiao* 肖馨瑤

BA from Tsinghua University (Beijing), PhD from the University of Texas at Austin, is currently an assistant professor at Chongqing University (Chongqing). Her research interests include Renaissance European literature, reception of Greco-Roman classics in early modern Europe and early twentieth-century China. She is currently translating Ovid's *Ars Amatoria* into Chinese with commentary, and her recent book project is entitled "From Roman Orator to Renaissance Courtier: Afterlives of the Ciceronian Orator in Renaissance Court Societies."

*Ying Xiong* 熊瑩

PhD from Fudan University, is currently Assistant Professor of World History at Shanghai Normal University. Her research interests include Latin epigraphy, political culture of the early Principate, and visual arts and symbolic powers in the ancient world. Her current publications include "The newly discovered funerary inscription in Pompeii and local politics in the last days of the ancient city," *世界歷史* [World History] 4 (2020), 115–33. She is also translating books 6–8 of Ovid's *Metamorphoses* into Chinese with commentary.

*Kang Zhai* 翟康

BA from Beijing International Studies University, PhD from Beijing Normal University, is currently assistant professor of English language and literature at Beijing Language and Culture University, China. His research interests include Roman poetry and Early Modern English literature. His recent publications include (in Chinese) "A Chinese Translation and Commentary on Ovid's *Metamorphoses* 9.1–92" (2021) and (in English) "The Fully-Fledged Man in the Garden: Milton's Ovidian Adam in *Paradise Lost*" (2020). His ongoing project includes translating select books of Ovid's *Metamorphoses* into Chinese with commentary.